



# Semanario Armenio **SARDARABAD** ՍԱՐՏԱՐԱԴԱՍ

36 թղ տարի  
թիվ 1643  
Գործընթացի  
1 Փետրուար 2012

Año XXXVI, Nº 1643. Miércoles 1 de febrero de 2012. [www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

ORGULLO DEL ESTADO INDEPENDIENTE

## Armenia celebró el 20° aniversario de su ejército

**Ereván, (servicio de prensa de la Presidencia de Armenia).**- Armenia celebró el vigésimo aniversario de la creación de su ejército con diversos actos, que contaron con la participación de las más altas autoridades del Estado.

En primer lugar, el 27 de enero, en el Centro de Deportes y Convenciones «Vazkén Sarkisian», se ofreció un espectáculo, al que asistió una multitud, encabezada por el presidente Serge Sarkisian, el expresidente Robert Kocharian, el presidente de Karabagh, Bako Sahakian, el Katolikós de Todos los Armenios y Patriarca Supremo, S.S. Karekin II, el primer ministro Dikrán Sarkisian, el presidente del Tribunal Constitucional, Gaguik Harutiunian, entre otros funcionarios de gobierno.

Al día siguiente, el primer mandatario y las más altas autoridades del Estado se dirigieron al cementerio de Ierablur, para rendir homenaje a los soldados que perecieron en las luchas por la independencia.

Tras colocar ofrendas florales en el cementerio, se guardó un minuto de silencio en homenaje a los caídos.

lencio en homenaje a los caídos.

### Mensaje del presidente

El jefe de Estado dirigió un mensaje al pueblo armenio con motivo de la celebración. Expresó:

«Después de perder la condición de Estado independiente, la Nación Armenia dio a luz a muchos soldados, pero no fue bendecida con su propio ejército. Los soldados armenios llevaron a la gloria a diferentes países, con su valor personal y dedicación, pero los hijos de nuestra Nación se habían visto privados de tener la oportunidad de defender de manera conjunta tanto los intereses de la Patria como los derechos de sus ciudadanos.

Hace veinte años, cambiamos la historia. En esos momentos críticos, nuestro país restableció su Estado independiente y asumió la responsabilidad total de protección de sus derechos e intereses nacionales. En ese momento, uno de nuestros logros más trascendentales fue la creación de nuestro ejército.

Existía la necesidad imperiosa de impedir el inminente peligro de genocidio



que se cernía sobre el pueblo armenio, en particular sobre los armenios de Artsaj. La creación del ejército armenio sería una necesidad impuesta por el tiempo.

Nuestra causa era justa y estábamos preparados para la confrontación. Sabíamos que sólo nosotros podríamos defen-

der nuestro propio derecho a la vida. Sin embargo, también éramos plenamente conscientes de que ese mismo derecho era el que nos daba nuestra fuerza y determinación.

(Continúa en página 2)

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE ARMENIA - BUENOS AIRES -

## Jachkares armenios en el extremo austral de Chile

**Buenos Aires, 30 de enero, (servicio de prensa de la Embajada de Armenia).**- El domingo 29 de enero de 2012 tuvieron lugar en el extremo austral de Chile dos emotivas ceremonias, que consagran la presencia de Armenia en esos lugares.

En Puerto Williams, la localidad chilena más austral del mundo, con una población de 2.500 habitantes, se inauguró solemnemente la plazoleta «Armenia», en la que se colocó un *jachkar* traído de Armenia y donado por el empresario y benefactor, presidente de la Corporación «América», don Eduardo Eurnekian, a quien pertenece la iniciativa de su colocación en la citada localidad chilena.

Participaron del evento, especialmente llegados a Puerto Williams, el señor Eduardo Eurnekian, el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Armenia en la República Argentina y concurrente en la República de Chile, don Vladimir Karmirshalyan, y el señor Cónsul Honorario de la República de Armenia en Santiago, Embajador don Eduardo Rodríguez Guarachi.



Entre las autoridades chilenas presentes estuvieron la señora Gobernadora Subrogante de la Provincia Antártica Chilena, Da. Fabiola Torres Peralta; el señor

Secretario General de la Armada de Chile, Contraalmirante D. Humberto Ramírez Navarro; el señor Comandante del Distrito Naval Beagle, Capitán de Navío D.

Jorge Montenegro López; y el señor Alcalde Subrogante de la Municipalidad de Cabo de Hornos, D. Jaime Fernández Alarcón.

Hicieron uso de la palabra en la ceremonia de descubrimiento del *jachkar* el señor Eduardo Eurnekian, el Embajador Vladimir Karmirshalyan y el Contraalmirante Ramírez Navarro. Finalmente, la Cruz de Armenia fue bendecida por la autoridad eclesiástica.

Posteriormente, en el Club de Yates Micalvi, se sirvió un cóctel a autoridades civiles y militares. En su transcurso, se nombró y se hizo entrega de un diploma alusivo de «Navegante Amigo del Club de Yates Micalvi» al señor Eduardo Eurnekian, donante del monumento.

Seguidamente, Eduardo Eurnekian, el Embajador Vladimir Karmirshalyan y el Cónsul Honorario Rodríguez Guarachi, acompañado por el Contraalmirante Humberto Ramírez Navarro viajaron en helicóptero hasta la isla de Cabo de Hornos, la más austral del archipiélago de

(Continúa en página 3)



REGIONAL

## Armenia se abre a Irán

**Nueva York, («Eurasianet»).**- Mientras la Unión Europea, los Estados Unidos y otras naciones se preparan para cortar lazos con Irán, Armenia está llevando a cabo proyectos conjuntos con Teherán, que podrían abrirle nuevas perspectivas hacia el mundo exterior.

El 23 de enero, la Unión Europea decidió imponer un embargo al petróleo iraní, que comenzará en julio, si Teherán continúa obstaculizando los esfuerzos internacionales para controlar su programa nuclear. Los Estados Unidos, por su parte, a fin de diciembre, reforzaron sus sanciones contra Irán.

Se esperaba que Armenia, que recibe decenas de millones de dólares anuales de ayuda de los Estados Unidos, se alineara en el embargo. Sin embargo, Armenia que está bloqueada desde principios de 1990 por dos de sus cuatro vecinos, Turquía y Azerbaiján, ve a Irán como un salvavidas.

La pieza central de la cooperación armenio-iraní es un proyecto de oleoducto de 365 kilómetros de largo, que se origina en Tabriz y con el que se podrá abastecer con 1,5 millones de litros de gasolina y diesel diarios a la ciudad de Ieraj, ubicada en la región suroccidental de Armenia.

Los trabajos en el gasoducto, cuyo costo estimado oscila entre los 160 y los 180 millones de dólares, han sido programados para comienzos de este año y serán concluidos en 2014.

Teherán se ha comprometido a financiar la sección del oleoducto que corre a través de territorio iraní, en tanto que Ereván cubriría la parte armenia.

Las sanciones de los EE.UU. pueden afectar a una inversión de \$ 20 millones de dólares o más *«que contribuyen significativamente al desarrollo de los recursos petroleros de Irán»*. También afectarán las interacciones relacionadas con determinadas entidades financieras iraníes, tales como el Banco Central de ese país. Pero, aun cuando la administración Obama se esfuerza para que todos los países se sumen al embargo de Irán, no hay una palabra oficial sobre si el proyecto petrolero Irán-Armenia sería *«sancionable»*.

Por el momento, el gobierno de Armenia explica que la campaña de embargo internacional contra Irán no va a detener los planes de construcción del oleoducto, que -según estimaciones del Ministerio de Energía- ahorrará hasta el 30% en costos de energía. *«Ellos [Irán]*

*siempre tienen problemas, pero nosotros seguimos trabajando»* - declaró el ministro de Energía y Recursos Naturales, Armén Movsisian.

El ministro no especificó si el gobierno armenio ha analizado con Washington si se aplicarían sanciones a la construcción del oleoducto iraní o a otros proyectos de Armenia con Irán. La embajada de Estados Unidos en Ereván no respondió a las preguntas de EurasiaNet.

Un presunto cable de la embajada, publicado por Wikileaks, señaló que sería *«muy difícil»* que Armenia coincidiera con las sanciones de Estados Unidos contra Irán, *«dados los vínculos energéticos entre los dos países y la situación geopolítica de Armenia»*.

Representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores y del Ministerio de Economía de Armenia no quisieron hacer comentarios sobre las perspectivas de cualquiera de los proyectos del país con Irán.

Armenia ya utiliza un gasoducto de 140 kilómetros de longitud, que tiene una capacidad de entrega de 2,3 millones de metros cúbicos de gas por año. También se está trabajando sobre un proyecto de energía hidroeléctrica y otro ferroviario, que dependen de la financiación iraní. Ya existe un parque de energía eólica de 2,64 megavatios realizado en forma conjunta con Irán, en la región norte de Lori.

Como en el caso del gasoducto, algunos analistas creen que Washington no objetará la posible construcción de un gasoducto Tabriz-Ieraj.

La cooperación energética con Irán ha permitido que Armenia diversifique sus suministros de energía proveniente de Rusia, - una de las principales prioridades regionales para los Estados Unidos.

*«Occidente es muy consciente de que Armenia está bloqueada en dos de sus fronteras y que en el caso de una guerra contra Irán podría encontrarse ante una pared. Por eso, hay un enfoque más indulgente sobre nuestra posición. Bajo estas circunstancias, los proyectos podrían continuar»* -explica Kohar Iskandarian, especialista en estudios iraníes de la Academia Nacional de Ciencias de Armenia.

Por el contrario, un gasoducto desde Pakistán a Irán ha generado debates sobre cómo el proyecto podría afectar a la ayuda de EE.UU. en Islamabad, según anunció el Departamento de Estado de los Estados Unidos el 3 de enero ppdo. Sin embargo, el gasoducto iraní-armenia no ha dado lugar a debates similares.

El 23 de enero, «The Wall Street Journal» citó a un asesor del Congreso estadounidense, que decía que los legisladores estarían de acuerdo en eximir de sanciones el proyecto Shah Deniz II de gas natural en el Mar Caspio, a pesar de que la participación iraní es minoritaria. El Journal informó que en el Congreso existe un *«amplio consenso de que nuestra política debe imponer sanciones económicas máximas a los iraníes, sin permitir que Rusia tome a Europa Oriental como rehén para el suministro de energía»*.

A raíz de la decisión de la Unión Europea de prohibir los nuevos contratos de petróleo con Irán y congelar los activos del Banco Central de Irán, se plantean preguntas sobre la capacidad de Teherán de financiar cualquiera de sus proyectos de Armenia. Stepán Safarian, ex analista político que preside el grupo parlamentario «Herencia», considera que los esfuerzos internacionales para embargar a Irán podrían estimular a ese país a cooperar con Armenia. *«Hoy, para Irán, es prioritario romper el aislamiento que lo rodea, y, para ello, podría dejar de lado los intereses económicos y la ejecución de proyectos de pura motivación política»*, razonó Safarian, quien atribuyó la última visita del presidente iraní, Mahmoud Ahmadinejad, a Ereván a tal interés.

Durante su visita del 23 de diciembre del año pasado, el líder iraní afirmó que *«ciertas circunstancias negativas o prohibitivas podrían obstaculizar el desarrollo bilateral de las relaciones»*.

Por su parte, Iskandarian comentó que si Teherán carece de fondos para continuar con los proyectos de Armenia, buscará financiación privada, o posiblemente, obtener inversiones de China o India, dos países que se oponen a las sanciones de EE.UU. y que tienen interés en la evolución de sus intereses en el Cáucaso Sur.

Del mismo modo, el ministro de Energía Movsisian sostiene que a pesar de la cautela internacional con respecto a Irán, es poco probable que en Armenia se frustren los planes de dirigir la inversión privada a financiar su propia cuota de \$ 100 millones del proyecto de oleoducto. *«No va a ser difícil conseguir el dinero»*, dijo.

*«Este proyecto tiene grandes perspectivas económicas y por lo tanto la búsqueda de inversores no es un problema»* -concluyó.

## Mensaje del presidente en el 20º aniversario del ejército

Los voluntarios, que se levantaron contra la intolerancia, la hostilidad y el odio ciego, fueron el núcleo del ejército. En el momento del despertar nacional, muchos de los voluntarios sacrificaron sus vidas para la defensa y seguridad de la Patria. ¡Gloria eterna, respeto y admiración a su memoria!

El aniversario de nuestro ejército es una fiesta profesional. Al elegir esta profesión, ustedes han asumido una responsabilidad ante sus contemporáneos y las generaciones futuras. Pero, al mismo tiempo, han elegido el camino de Vartán Mamigonian y de Hovannés Bagramian, lo que significa que sus logros se miden en esa misma dimensión. No dudo de que cada soldado, independientemente el lugar o del destino en el que esté apostado, es absolutamente consciente de su responsabilidad histórica.

Si en los comienzos contábamos las armas y hasta las balas, hoy nuestro ejército ha llegado a niveles impresionantes. Hemos cavado trincheras metro por metro, contamos con cientos de kilómetros de fortificaciones militares; hemos construido viviendas para nuestros soldados y un edificio respetable para el Ministerio de Defensa. Hemos creado un complejo militar e industrial que da una imagen digna del ejército. Lo hemos hecho todos juntos, con la Nación entera y continuamos haciéndolo porque confiamos en nuestro ejército.

Es difícil resumir todo lo hecho en veinte años en pocas palabras. El mejor testimonio de ello ha sido el desfile militar dedicado al vigésimo aniversario de la independencia y la preservación de la tregua acordada desde 1994.

Las Fuerzas Armadas de Armenia son la garantía más importante de la preservación del equilibrio, la paz y la seguridad en nuestra región. En la actualidad, nuestras tropas preservan la paz y la tranquilidad de Armenia, al tiempo que se dedican a misiones de paz en el campo internacional, donde han puesto de manifiesto sus mejores cualidades y se destacan como soldados disciplinados y valientes.

Felicitaciones a todos en esta fiesta gloriosa. Deseo que siempre reine la paz en nuestro país y en nuestra región y que nuestro pueblo continúe trabajando para el engrandecimiento de Armenia.

¡Gloria a las Fuerzas Armadas de Armenia! ¡Viva la República de Armenia!

SEMENARIO ARMENIO SARDARABAD de la Asociación Cultural Tekeyán

**www.sardarabad.com.ar**

**Redacción y Administración:** Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.

**Atención:** Lun. a vier. de 10 a 19 hs. **Tel.:** 4771-2520 /4773-0314

**Fax:** 4772-9832 **E-mail:** sardarabad@sardarabad.com.ar

**Reg. Nac. Prop. Intel.:** 891.735

**Director:** Sergio Carlos Nahabetian

**Coordinadora General:** Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama

**Corresponsales:**

**Córdoba:** Garó Nacachian. Charcas 2283.

**Montevideo:** Valeria Bozoglaian, Av. Agraciada 2850

**San Pablo:** Stepan Hrair Chahinian. Rua Estevão Lopes, 136.

**Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.**





# Jachkares armenios en el extremo austral de Chile

Tierra del Fuego, a 75 millas de Puerto Williams, donde se unen las aguas del Océano Atlántico y el Océano Pacífico.

A principios de 2011, durante su vuelta alrededor del mundo, visitó el Cabo de Hornos el velero “Armenia”, con el conocido periodista y escritor Zori Balayan al frente de la expedición que contó con los auspicios del Presidente de la República de Armenia, D. Serzh Sargsyan. La tripulación del “Armenia” donó una cruz armenia a la capilla de Cabo de Hornos. Por pedido especial de Zori Balayan, Eduardo Eurnekian, el Embajador Vladimir Karmirshalyan y el Cónsul Honorario Eduardo Rodríguez Guarachi colocaron junto a la cruz una placa recordatoria con la siguiente inscripción en cinco idiomas (armenio, español, inglés, ruso y hebreo): “Cruz Armenia, dedicada a la luminosa memoria de todas las víctimas inocentes de nuestro planeta. Ha sido colocada por la



la vuelta al mundo visitando a sus compatriotas de la Diáspora y cuyo paso por el Cabo de Hornos fue facilitada por la marina nacional.

La presencia de Eduardo Eurnekian en la zona continuó con una actividad en la que fue declarado Socio Honorario del Club de Amigos Cabo de Hornos y del Club de Yates Micalvi de Puerto Williams y con una visita al Museo Martín Gusinde, para culminar en el Faro de Cabo de Hornos, con la instalación de una placa conmemorativa, donada por el navegante Zori Balayan, donde recuerda y agradece a la Armada de Chile por su colaboración en su vuelta al mundo en el velero “Armenia”.

*“Me voy profundamente conmovido por el cariño recibido aquí, al fin del mundo, en las tierras de Chile, un país*



tripulación del velero Armenia el 8 de enero de 2011”.

El Cabo de Hornos es visitado anualmente por alrededor de cinco mil turistas. Los lugares objeto de su mayor interés son el faro, la capilla y la estatua del albatros.

## Ecos en la prensa chilena

## Conocido empresario argentino donó Cruz de Armenia a la Armada de Chile en Cabo de Hornos

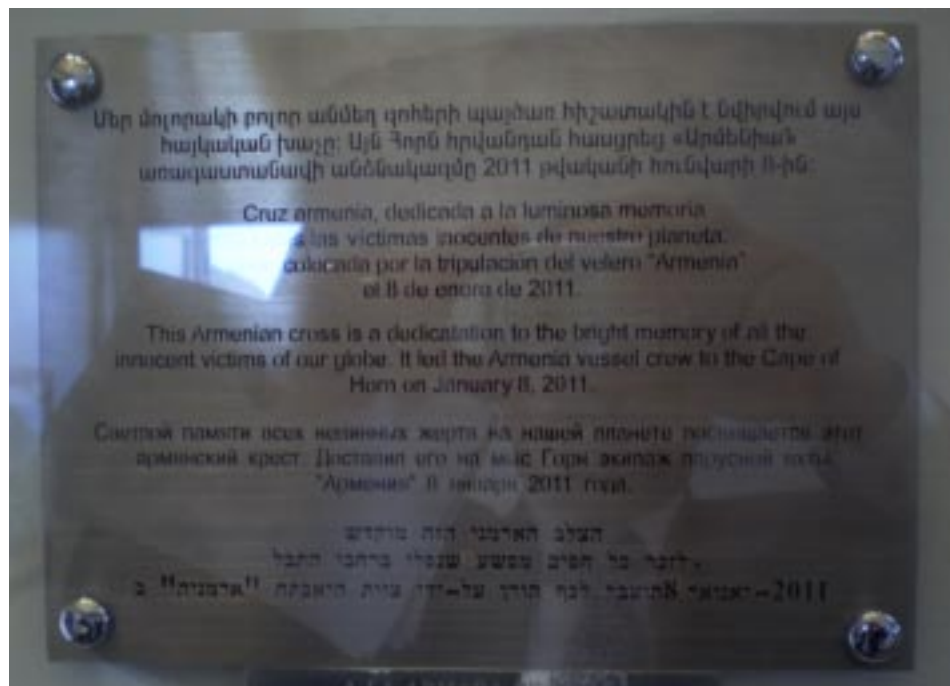
**El objetivo es afianzar los vínculos entre los países y agradecer la colaboración prestada a un navegante armenio que viajó por el mundo siguiendo la Diáspora de su país.**

**La Segunda de Chile, lunes 30 de enero de 2012.-** *“Que Chile, Argentina y Armenia sigan siendo, y para siempre, países amigos y hermanos”*. Con estas palabras, el empresario argentino de origen armenio, Eduardo Eurnekian, cerró su intervención en la Base Naval de Puerto Williams, lugar donde donó la Cruz de Armenia a la Armada de Chile, actividad que fue parte de su agenda en la Región de

Magallanes, cuyo objetivo central fue reforzar los vínculos entre nuestro país con Argentina y potenciar de igual forma los lazos con Armenia.

El Vicepresidente de la Cámara de Comercio de Argentina y también Presidente de Corporación América -empresa que lidera el Corredor Bioceánico Aconcagua y su túnel ferroviario a baja altura que unirá a Los Andes con Mendoza, señaló que *“la Cruz de Piedra de Armenia -Jachkar en el idioma nativo- es uno de los más importantes símbolos de la cultura y la tradición religiosa de ese país, el primero en el mundo en reconocer al cristianismo como religión oficial. Por su enorme significado, he querido realizar esta donación a la Armada de Chile y en el Cabo de Hornos, como potente señal de las excelentes relaciones que mantienen nuestras naciones hermanas y como saludo de Armenia a los chilenos”*.

A la ceremonia, realizada en la ahora llamada “Plaza Armenia” de Puerto Williams, asistieron, entre otros, el Embajador de Armenia en Chile, Vladimir Karmishalyan; el Cónsul Honorario de Armenia en Chile, Eduardo Rodríguez Guarachi; el alcalde (s) de Cabo de Hornos, Jaime Fernández; y la gobernadora (s) de la provincia Antártica Chilena, Fabiola Torres, y fue cerrada con las palabras del Secretario General de la Ar-



mada, contraalmirante Humberto Ramírez Navarro, quien agradeció la donación tras la bendición religiosa del símbolo.

El origen de la donación surgió como agradecimiento de Eurnekian tras la colaboración prestada por la Armada de Chile a Zori Balayan, periodista, novelista y navegante armenio que hace un año dio

*hermano y por cuya gente guardo gran respeto y enorme aprecio. Estoy convencido de que continuaremos fuertemente unidos y con proyectos comunes que aportarán al crecimiento y desarrollo de nuestras naciones”, expresó Eurnekian al final de sus actividades en Magallanes.*

**24 de Abril en Armenia. Salida grupal**  
15 días. Salida: 18/04/12 / Regreso: 02/05/12

include:

- Volando por AIR FRANCE
- 10 noches Hotel Ani Plaza de Erevan con desayuno.
- 3 noches / 4 días Tour a Karabaj con Pension - Completa y visa incluida.
- Traslados y excursiones.
- Guías bilingües profesionales en español.

Organiza: DIARIO ARMENIA. Operator Responsable: TUE PREMIUM

USD  
3790

**Armenia Joven 2012. Salida grupal**  
18 días. Salida: 30/07/12 / Regreso: 16/08/12

**Includes:**

- Volando por ADITALIA Y ARMAVIA.
- 3 noches Atenas Hotel Astor o similar con desayuno.
- 7 noches Erevan Hotel Ani Plaza o similar . Pension Completa.
- 3 noches Paris Hotel Pavillon Monceau o similar con desayuno.
- 2 noches Roma Hotel Royal Satina o similar con desayuno.
- Traslados y excursiones.
- Guías bilingües profesionales en español.

Operator Responsible: TUE PREMIUM

*Premium* informes y reservas: Lina 355 - Pso 3 - Of. F Cap. Fed. / Tel: (54 11) 5272.840 / [premium@ije-travel.com](mailto:premium@ije-travel.com) / [www.ije-travel.com](http://www.ije-travel.com)



**Comprá en 18 cuotas sin interes**

[illegible]

USD  
4690

TRAS APROBAR LA LEY QUE PENALIZA EL NEGACIONISMO

## Francia ignora las amenazas de Turquía

**El Líbano, (AFP, The Daily Star).-** Francia se sacudió las airadas amenazas de represalia de Turquía y se comprometió a poner en vigor la nueva ley que penaliza la negación del genocidio armenio.

El lunes 23, el Senado aprobó la medida que impone la encarcelación de quien niegue que la masacre por parte de fuerzas turco otomanas constituye un genocidio.

Esto provocó una furiosa reacción en Turquía, donde cientos de personas protestaron frente a la embajada francesa en Ankara y el primer ministro Recep Tayyip Erdogan denunció la medida como «discriminatoria y racista».

Pero, Sarkozy parece inmutable.

«El presidente de la República promulgará la ley que castiga la negación del genocidio de armenios en 1915 en el plazo establecido» -lo que equivale a dos semanas, informó uno de sus aliados.

Francia ya reonoció los asesinatos como genocidio, pero la nueva ley va más allá, castiga al negacionista con un año de prisión y una multa de 45.000 euros (equivalente a 57.000 dólares).

Los armenios dicen que hasta 1.500.000 antepasados fueron asesinados en 1915-1916 por fuerzas turcas del ex Imperio Otomano.

Turquía niega la figura, argumentando que murieron 500.000 personas y niega que haya sido un genocidio. Atribuye la cifra a la lucha y al hambre que se produjo durante la Primera Guerra Mundial y acusa a los armenios de ser aliados de los invasores rusos.

Armenia celebró la aprobación de la ley en el Senado francés. El presidente Serge Sarkisian le escribió una carta a



Imagen de Sarkozy en los diarios turcos. Lo comparan con satanás.

Sarkozy. «Francia ha reafirmado su grandeza y su poder, su devoción a los valores humanos universales».

El organismo musulmán más importante del mundo, la Organización de Cooperación Islámica, por su parte rechazó el proyecto por considerarlo incompatible con los hechos históricos.

Azerbaiján, aliada de Turquía, criticó la votación en Francia. Su ministro de Relaciones Exteriores dijo que la acción fue «contra los principios de la democracia, los derechos humanos y la libertad de expresión».

En Washington, Victoria Nuland, del Departamento de Estado, dijo que «eso es una cuestión entre Turquía y Francia... queremos ver que haya buenas relaciones entre ellos».

Entre tanto, Amnistía Internacional criticó la ley diciendo que viola la libertad de expresión.

«En caso de promulgarse, esta ley tendría un efecto negativo en el debate público y es contraria a las obligaciones internacionales de Francia para defender la libertad de expresión» dijo el director de Europa y Asia Central de Amnistía Internacional, Nicola Duckworth.

«La gente debería ser libre de expresar sus opiniones sobre este tema... en Francia, en Turquía o donde sea» -dijo. «Las autoridades francesas no están cumpliendo con sus compromisos internacionales, concernientes a derechos humanos».

El ministro de Relaciones Exteriores, Alain Juppe, quien declaró que esta-

ba en contra del proyecto, hizo un llamado a los «amigos turcos» a calmarse, pero no fue escuchado.

Erdogan declaró: «Impondremos nuestras sanciones paso a paso. Daremos a conocer nuestro plan de acción según la evolución de los acontecimientos».

Cuando el mes pasado, la Cámara baja del parlamento francés aprobó el proyecto, Ankara llamó a su embajador en París para consultas y congeló sus vínculos políticos y militares con París, mientras prometía imponer sanciones «permanentes» si finalmente se adoptaba la ley.

Si entra en efecto, seguramente la ley dañará las relaciones diplomáticas y comerciales entre los dos países aliados de la OTAN, lo que llevará a Turquía a aplicar planes de contingencia.

Se habla de nuevas sanciones tales como la reducción de las relaciones diplomáticas a niveles de encargados de negocios y cesar con la cooperación cultural y científica.

El gobierno turco ha evitado hacer un llamamiento a boicotear los productos turcos, bajo la presión de la comunidad empresarial turca.

El comercio entre Turquía y Francia llegó a 12 millones de euros en 2010; hay cientos de empresas francesas en Turquía.

La prensa turca se mostró furiosa contra el proyecto de ley, acusando a Francia de violar el derecho a la libertad de expresión.

«¡Qué vergüenza para Francia!» escribió el diario Vatan. «Francia, donde nació el ideal de la libertad, ha dado el golpe más duro a la libertad de expresión» -escribió.

Nro. Registro IGJ  
1149/354044

INSTITUCION ADMINISTRATIVA DE LA IGLESIA ARMENIA

### Convocatoria

**Señores Asociados:** El Consejo Directivo de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia en su sesión de fecha 22 de diciembre de 2011, ha resuelto convocar a Asamblea General Ordinaria para el día 5 de marzo de 2012.

El acto tendrá lugar en la sede de la Institución, calle Armenia 1353, Capital Federal, en la fecha indicada, constituyéndose la Asamblea a las 20 hs. en primer convocatoria y a las 21 en segunda convocatoria.

#### ORDEN DEL DIA:

- 1- Designación de dos asambleístas para firmar el acta de Asamblea.
- 2- Consideración del Balance General cerrado el 31/03/2011.

**Art. 13.** El quórum de las asambleas será de la mitad más uno de los socios con derecho a voto. Si no se obtuviera quórum a la hora fijada en la convocatoria, la asamblea se constituirá validamente con cualquier número de presentes una hora después.

Alberto Djeredjian, Presidente, Gustavo Adolfo Romanchuk, Secretario.

Ambos designados por acta de Consejo Directivo de fecha 23 de septiembre de 2010.

Alberto Djeredjian  
Presidente

Gustavo Adolfo Romanchuk  
Secretario

#### PRIMEROS EFECTOS DE LA LEY

### Agricultores turcos boicotean productos franceses

**Turquía, (Middle East Monitor).-** La Unión Turca de la Cámara Agrícola anunció que sus miembros comenzarán a boicotear todos los productos franceses, luego de que París apruebe la ley que penaliza la negación del genocidio armenio.

Los medios de prensa en Turquía dicen que el boicot a los productos agrícolas franceses forma parte de las sanciones que el gobierno en Ankara está comenzando a imponer a Francia.

El presidente de la Unión de Agricultores, Samsi Bayraktar, dijo que este grupo representa a 5,4 millones de agricultores turcos. Se decidió el boicot debido a la decisión del parlamento francés de adoptar una ley sobre el tema armenio, lo que perturbó a los ciudadanos turcos.

«El boicot» -dijo Bayraktar «será un golpe a la cooperación entre empresarios agrícolas turcos y franceses, tanto a nivel económico como social». Agregó que espera la reacción de los agricultores franceses sobre la decisión de Turquía.

Según el Instituto de Estadísticas de Turquía, en 2011, las exportaciones de Turquía a Francia ascendieron los 6,9 billones, y hubo importaciones por 8,6 billones.

#### MASAJES DESCONTRACTURANTES/ANTI-STRESS.

A domicilio / Gabinete / Seriedad y seguridad c/ referencias.

**MELINE-CEL. 15-6-711-8403**



# Turquía eleva el tono de sus amenazas a Francia por la ley sobre el genocidio armenio

**España, (24 de enero).**- A pesar de los esfuerzos de la diplomacia turca, las amenazas por parte de Ankara y la presión en las calles de Turquía, el Senado francés ha seguido adelante y ayer aprobó la ley que criminaliza la negación del genocidio armenio y que entrará en vigor dentro de dos semanas. Según la nueva legislación, aquel que niegue que la matanza de armenios en 1915 a manos del Imperio Otomano fue un genocidio, será penado con un año de cárcel o una multa de 45.000 euros. Para los franceses se trata de una ley contra el negacionismo. Para los turcos es un ataque directo a su país y una injerencia en su historia, que según la versión oficial, niega que las matanzas fueran organizadas sino fruto de una confrontación en el marco de la I Guerra Mundial.

A las pocas horas de aprobarse la ley, han comenzado las muestras de rechazos por parte de los políticos turcos. La primera ha sido la de el líder del partido nacionalista MHP, Devlet Bahçeli, que esta mañana durante la reunión de su grupo político ha asegurado que *"Turquía nunca olvidará esta arrogancia"*. Pero la más dura sin duda ha sido la del Primer Ministro Turco, Recep Tayyip Erdogan, que en su alocución en el Parlamento ha acusado a Francia de llevar a cabo *"un golpe de Estado contra la libertad de pensamiento"*.

*"Esta ley marca el renacimiento de una mentalidad medieval que pisotea los valores europeos"* ha dicho Erdogan durante su discurso, quien calificó la ley de *"discriminatoria y racista"*. Sin embargo, contra todo pronóstico, ha llamado también a la calma. *"Todavía estamos en el tiempo de paciencia. Daremos los pasos adecuados de acuerdo con el desarrollo de los acontecimientos"* declaró. Aun así ha advertido que *"las sanciones tendrán lugar paso a paso"*.

Desde la aprobación anoche de la ley, se han sucedido las llamadas al diálogo

por parte del Gobierno francés. En este sentido el jefe de la diplomacia francesa, Alain Juppé, ha instado a Ankara a mantener la *"sangre fría"*. En declaraciones al Canal+, Juppé ha asegurado que Francia *"necesita a Turquía y Turquía a Francia"* por lo que *"el realismo de impondrá a la pasión"*.

Ayer Ankara advertía que tenía preparado un nuevo paquete de sanciones *"más duras y permanentes"* si el Senado pasaba la ley. Turquía ya canceló hace un mes las actividades de política bilateral, el permiso genérico anual para los vuelos militares franceses. En la misma línea, ha impuesto la obligación para cada vuelo de una licencia específica para aterrizar en territorio turco y ha retirado el permiso a los navíos franceses para atracar en el país.

Este primer paquete de medidas, aprobado cuando la ley pasó su primer escollo en la Asamblea Nacional Francesa, se vio acompañado por una serie de iniciativas populares por parte de los turcos de a pie; varios restaurantes de Estambul llevan semanas rechazando los cheques de comida de las empresas francesas. Algunos turcos han declarado un boicot a los productos franceses y a los supermercados como Carrefour. Ningún comerciante francés esconde su preocupación de que la decisión pueda perjudicar gravemente el comercio entre ambos países, que el año pasado ascendió a 13.500 millones de euros. Por su parte, la televisión turca ha anunciado que rescindiré su contrato con Euronews y dejará de emitir la programación de esta cadena con sede en Lyon.

*"Al igual que la amistad con Turquía es un gran título, su enemistad también es un gran título"* ha advertido Erdogan. De momento, ha asegurado que mantiene su promesa hecha ayer de no volver a pisar Francia. Más allá de un acto

simbólico de protesta, viajar a Francia podría traer problemas a los políticos turcos, ya que la versión oficial del país es que no hubo un genocidio, sino una matanza, y que el número de muertes no ascendieron al millón y medio, como defiende la diáspora armenia, sino 300.000 mil y que hubo un número igual de bajas turcas. Con la nueva ley, un afirmación tal en tierras galas pondría en marcha el mecanismo penal que ayer se aprobó en el Senado.

Pero la mayor preocupación del Estado turco es que el reconocimiento oficial del término *"genocidio"* le obligue

a establecer compensaciones, económicas e incluso territoriales, a los supervivientes. La ley francesa podría producir un efecto de contagio en otros países con abundante población armenia como Alemania que, esta semana sugirió que podría llegar a implantar una medida similar a la francesa. De momento tan solo tres países, Suiza, Argentina y Uruguay poseen leyes que castigan el negacionismo de los genocidios, incluido en armenio. Por su parte, 20 países y 42 estados de EEUU, reconocen la matanza de armenios como un genocidio. España no está entre ellos.

## PRESIONADOS POR LA NUEVA LEY DE RESIDENCIA

### Los extranjeros dejan Turquía

**Estambul, (Hurriyet).**- Muchísimos armenios y georgianos que trabajan en Turquía están dejando el país a raíz de la aplicación de una nueva ley que complica los permisos de trabajo para los extranjeros.

Mientras los trabajadores se quejan por sus extremadas dificultades financieras, el ministro de Trabajo anuncia que habrá excepciones para los trabajadores domésticos.

En las últimas semanas, armenios y georgianos se aprestaron a dejar el país, ya que la ley sobre trabajo de extranjeros y viajes por el país entrará en vigor a partir de hoy. El tránsito en la terminal de micros ha sido incesante.

Muchos trabajadores solicitaron al primer ministro Recep Tayyip Erdogan que revea la ley, ya que hará imposible que puedan seguir viviendo en Turquía.

*"El pan no tiene país. La gente económicamente vulnerable como nosotros, va a donde haya trabajo. Tenemos que vivir y mantener a nuestras familias. No tenemos chances"* -declara Haiganush, en referencia a la dura retórica de Erdogan como respuesta al proyecto de ley sobre el genocidio armenio.

Hasta ahora, muchos extranjeros permanecían en el país con un régimen de visas que noventa días, con el que podían salir e ingresar nuevamente con otra visa por noventa días. Sin embargo, la nueva ley elaborada por el Ministerio de Seguridad Social solo les permitirá a los extranjeros ingresar al país por noventa días, tras lo cuales estarán obligados a permanecer durante tres meses en el exterior para poder acceder a una nueva visa por tres meses.

Las autoridades considerarán exentas de la aplicación de esta ley a quienes realicen trabajos domésticos, entre los que hay muchos ciudadanos armenios y kirgizos.

(Continúa en página 6)

## INSTITUTO MARIE MANOOGIAN



Castellano, Armenio e Inglés desde Jardín.  
Historia, Cultura, Tradición, Danzas y Música Armenia.  
Informática en todos los niveles.  
Viaje de convivencia y Campamentos.



*Ya nos conocemos, te invitamos a vivirlo*



Natación y Gimnasio integrados en nuestro edificio.  
Intercambio idiomático de Inglés con U.S.A.  
Viaje de Estudios a Armenia  
Actividades deportivas extracurriculares  
Grupo Scout General Antranik.



Armenia 1318 - CABA - 4773-2820  
www.ugab.org.ar - 2011 Año del Centenario

**Abierta la Inscripción 2012**



EDITORIAL DEL DIARIO «LA NACION»

## Francia y el genocidio armenio

Una ley francesa califica de delito el negar, como hace Turquía, que la matanza de armenios fue una acción genocida

El Senado de Francia acaba de aprobar, como se esperaba, el proyecto de ley que tipifica como delito la negación de los genocidios, que son ciertamente delitos de lesa humanidad, incluidos entre ellos al perpetrado por los turcos contra los armenios, a comienzos del siglo XX, durante la caída del Imperio Otomano.

La pena para quien cometa el nuevo delito es de hasta un año de cárcel y la posibilidad de ser, además, multado con una cifra superior a los cincuenta mil dólares. Valérie Boyer, la diputada que ha impulsado la ley, ha defendido el espíritu de la norma en un artículo en el que sostiene: "Los franceses de origen armenio tienen derecho a ser protegidos en su territorio de las terribles propagandas que ensucian la memoria de sus familiares masacrados. Para ellos, reclamo la protección de la república contra esa insoportable agresión moral".

La legisladora afirma, además, que la negación de genocidios confirmados equivale a prolongar la intención genocida sobre las generaciones siguientes y atentar contra su dignidad humana.

Pese a que la norma no está, en rigor, expresamente dirigida contra ningún país en particular, Turquía, cuya historia oficial aún niega obstinadamente que el genocidio contra los armenios haya existido, ha reaccionado con inusual aspereza, intolerancia y hasta con amenazas de represalias dirigidas contra el país galo y sus autoridades. Esto debe leerse como una señal de que Turquía no está aún madura para investigar seriamente, considerar serenamente y reconocer, sin complejos, cuál es la verdad histórica.

Las relaciones de Francia con Turquía han quedado tensas. Lo que no es necesariamente una novedad. El presidente Nicolas Sarkozy es uno de los más abiertos opositores al postergado ingreso de Turquía en la Unión Europea. Turquía, que aspira a ser reconocida potencia regional, ha suspendido la cooperación militar, económica y política con Francia.

Se trata de un problema complejo, pero si hay algo indiscutible es la matanza sufrida por los armenios. Turquía reconoce que el Imperio Otomano mató a cientos de miles de armenios, pero, con distintos argumentos, rechaza que se tratara de un genocidio, es decir, del intento de exterminar a los armenios.

Los críticos del proyecto de la diputada Boyer afirmaron que, cuando sólo faltan tres meses para las elecciones presidenciales, la finalidad del texto es electoral, pues en Francia hay 500.000 votantes de origen armenio.

Sin embargo, como decíamos, se trata de un problema nada sencillo. Recordemos que en 2005 un tribunal turco celebró una vista en la que se sometía a proceso al escritor turco Orhan Pamuk, quien posteriormente ganó el Premio Nobel de Literatura. Se lo acusaba de haber declarado que un millón de armenios "fueron asesinados en estas tierras entre 1915 y 1917 y nadie se atreve a decirlo". Debido a las fuertes críticas internacionales, la causa se archivó.

Lo cierto es que la airada reacción turca con motivo de la sanción de la reciente norma francesa no se condice, creemos, con la tolerancia, autoestima, y hasta con la cuota de grandeza que las potencias emergentes debieran mostrar a la comunidad internacional.

EDWARD NALBANDIAN:

## «El reconocimiento del genocidio es una prioridad de nuestra política exterior»

**Ereván, («Lragir»).**- El ministro de Relaciones Exteriores, dio una entrevista, que fue transmitida por la televisión de Armenia. Estas son partes de la nota:

El periodista Petros Ghazarian le preguntó al canciller armenio si la decisión del Senado francés con relación al genocidio armenio podría endurecer las

*Me gustaría recordar que el principio fundamental de las relaciones internacionales es «pacta sunt servanda», es decir que los acuerdos firmados deben ser respetados.*

El periodista Ardak Herikian le preguntó si los socios internacionales de Armenia entienden que Turquía no respeta los acuerdos.

**E.N.:** -¿Duda de eso? De lo contrario, los representantes de los países más importantes del mundo no declararían en las conferencias de prensa que dan inclusive en Armenia, que la pelota está en terreno turco.

Por su parte, Petros Ghazarian señaló las tres razones de quienes critican los protocolos armenio-turcos. Dicen que si esos protocolos no son ratificados, empeorarán las relaciones de Armenia con Turquía; se interrumpirá el proceso de reconocimiento del genocidio y Turquía podrá tener un rol más activo en la solución del conflicto de Karabagh. ¿Qué opina al respecto?

**E.N.:** - No hay necesidad de comentarios, porque estos argumentos ya han sido comentados tanto en los medios locales como en los turcos. No son argumentos serios y no resisten ninguna crítica.

Continuó el periodista:

-Me gustaría escuchar su propia opinión. Durante la gestión de Ter Petrosian, dijeron que el tema del genocidio debía quedar fuera de la agenda de nuestra política exterior. Durante la gestión de Robert Kocharian, se solía decir que este tema era el eje de nuestra agenda política exterior. ¿Cuál es el papel del tema del genocidio en la actual política exterior de Armenia?

**E.N.:** -Nuestra posición es la misma de los años pasados. Usted puede ver nuestros informes sobre las prioridades del próximo año. Allí quedó inscripto que el reconocimiento del genocidio armenio está en la agenda de la política exterior de Armenia.



posiciones respecto de la apertura de las fronteras con Armenia, por lo que habrá que olvidarse de este tema, o hará que Turquía reavive el proceso armenio-turco.

El entrevistador agregó que hay rumores de conversaciones secretas, a pesar de que esta información es rechazada.

El ministro respondió: -No hay conversaciones secretas con Turquía, ya que sólo serían posibles si Turquía estuviera dispuesta a dar pasos prácticos. Su política actual no tiene perspectivas. El tiempo para la historia y para la política es relativo. El tiempo mostrará cuánto durará la actual política; pero hay algo seguro: Turquía no puede mantener sus fronteras cerradas para siempre; no puede seguir negando ni puede ignorar los acuerdos.

## Los extranjeros dejan Turquía

(Continúa de página 5)

Esos empleados deberán pagar impuestos como los ciudadanos turcos y entonces obtendrán permiso para seguir trabajando, aunque algún ciudadano turco desee el mismo empleo.

Si un extranjero ingresa a Turquía con visa de turista y obtiene trabajo, se le extenderá el permiso de estadía por un año más.

Sin embargo, para continuar trabajando, los extranjeros deberán pagar impuestos por valor de cuatrocientas liras y serán despedidos si algún ciudadano turco aspira a ese mismo trabajo.

Según declaraciones del primer ministro Erdogan, el año pasado, en Turquía viven cerca de 170.000 armenios. El ministerio de Relaciones Exteriores de Armenia da otra cifra: habla de 15.000 ciudadanos residentes en Turquía.

«Como ciudadana armenia, siempre tuve miedo de que me echaran y me enviaran de vuelta. Eso sería un caos para mi familia...» -expresa Haiganush.



*Panadería y Confitería*  
**ARMENIA S.R.L.**

*Desde 1930 sirviendo a la comunidad*

**ELABORACION PROPIA - DELIVERY**  
**Scalabrini Ortiz 1317. Cap. Tel.: 4831- 4571**



**TECNOLOGÍA DEL VIDRIO**



Calle 10 N° 429. Parque Industrial Pilar  
(1629) Pilar. Pcia. de Bs. As.  
Tel.: 02322- 53-7500 (30 líneas rotativas)  
Fax: 02322-53-7550  
E-mail: [kalciyan@kalciyan.com.ar](mailto:kalciyan@kalciyan.com.ar)  
[www.kalciyan.com](http://www.kalciyan.com)



UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA - INSTITUTO MARIE MANOOGIAN

# Comenzaron las obras para la remodelación integral de las aulas de 2 y 3 años del Jardín de Infantes



¡Año nuevo aulas nuevas!

El Instituto Marie Manoogian comenzó la remodelación integral de las aulas de 2 y 3 años que estarán listas para el comienzo del ciclo lectivo 2012.

La sala de 2 años contará con una superficie de 65 metros cuadrados (un 70 % más de espacio) con sanitarios totalmente nuevos que contarán con el doble de espacio, incluyendo un área especial para cambiar a los alumnitos.

También con sanitarios totalmente nuevos y con el doble de espacio, la sala de 3 años contará con una superficie de 57 metros cuadrados (un 40 % más de espacio).

Ambas aulas estarán equipadas con aire acondicionado, calefacción por aire y por radiador, proyector, computadora y sonido estereo integrado en el aula. También se renovarán todos los muebles, se colocará un nuevo piso y se adecuarán los artefactos eléctricos.

En una segunda etapa, el proyecto preve anexar una nueva aula para sala de 4 años, como las anteriores. La misma, seguramente estará lista para el ciclo lectivo 2013.

Este proyecto, se enmarca en el fuerte compromiso que la Unión General Armenia de Beneficencia imprime en el Instituto Marie Manoogian, acompañando de un importante au-

mento de la matricula de alumnos.

Durante los últimos cuatro años el Instituto Marie Manoogian ha inaugurado 2 nuevas aulas de audiovisuales con tecnología de última generación para la Sección Secundaria, se incorporaron 15 nuevas computadoras a las sala de informática (pasando a tener más de 60 equipos), se dotó de aire acondicionado frio-calor a las dos aulas de informática (Primaria y Secundario), se renovaron todas las sillas del comedor escolar, se incorporó un robot electrónico para la limpieza del natatorio semi-olímpico que se encuentra en el 7° piso del Complejo Alex Manoogian, entre otras permanentes y renovadoras obras de infraestructura.

Durante el año 2011 los alumnos de 3°, 4° y 5° año participaron del intercambio idiomático con el colegio Manoogian-Demirdjian de la UGAB de Los Ángeles, para práctica del idioma inglés. En diciembre pasado los alumnos de 4° y 5° año

rindieron el examen internacional First Certificate.

Los alumnos de 5° año de la Promoción 2011 realizaron entre julio y agosto pasado un magnífico viaje de estudios a Armenia y a Europa, gracias al trabajo realizado en las cenas de los viernes y sábados por la mencionada Promoción entre marzo y diciembre, con el objetivo principal de reafirmar el sentimiento del Ser Armenio.

El área de Armenio, incorporó el Armenian Virtual College, herramienta íntegramente realizada por la UGAB Central, traducido a siete idiomas, que permite de manera interactiva y programática el aprendizaje del idioma armenio con el apoyo y guía del docente.

Campamentos, salidas educativas, talleres literarios, viajes de convivencia, tareas comunitarias, son algunas de las actividades que se realizan en nuestro Instituto, llevadas adelante de manera

exitosa por las autoridades, docentes, maestros, auxiliares y psicopedagogas de nuestro colegio.

Todo ello complementado con una amplia oferta de actividades extracurriculares, como los deportes que se practican en la Institución a nivel de federados y amateurs, juegos mundiales y olimpiadas sudamericanas y la actividad Scout del Grupo General Antranik.

El Instituto Marie Manoogian se actualiza, se renueva, potenciando su principal objetivo: formar a los alumnos para que aprendan a desarrollar lo mejor de sí en un ámbito armenio de calidez y contención. Por sobre todas las cosas, se les enseña a pensar y a desarrollar su potencialidades intelectuales, artísticas, deportivas, socio-afectivas y morales, para que puedan ingresar con éxito a la vida universitaria y laboral.

**Instituto Marie Manoogian**



**ESTUDIO JURÍDICO**  
Dr. Bautista Kuyumdjian  
Dr. Gabriel E. Williams  
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams  
Dr. Javier Kuyumdjian

Tucumán 1438. 7° Piso. Cdad. de Bs. As.  
Tel.: 4371-6809 / 7112



**Colabore con el  
Fondo Nacional "Armenia"**  
Armenia 1353 Tel.: 4778-1735/36



SANTIAGO DE CHILE

## Ceremonia religiosa en la colectividad armenia

El 7 de enero ppdo., en Santiago de Chile, el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, Arzobispo Kissag Mouradian, y el R.P. Mesrob Nazarian realizaron la ceremonia de la «Bendición del Agua», que simboliza el Bautismo de Cristo.

Más de ochenta feligreses, miembros de la Colectividad local, encabezados por su presidente, Sr. Mario Derderian Flehan, junto a ex integrantes de la citada Comisión, se dieron cita en el «Hai Dun», donde presenciaron la ceremonia y pudieron comulgar. Al término de la misma, los presentes se reunieron en una recepción, en la que además de departir amigablemente, alzaron sus copas para brindar por la Navidad.



**Mons. Kissag Mouradian y el R.P. Mesrob Nazarian oficiaron la ceremonia y dieron la comunión a los presentes.**

**Abajo y a la derecha: Tras la ceremonia, hubo una recepción en el «Hai Dun», donde el Arzobispo compartió la mesa con el expresidente de la Colectividad.**



### ORGULLO DEL AJEDREZ ARMENIO

## Levón Aronian, campeón de la Final de Maestros

Levon Aronian

Cumplirá 29 años el 6 de octubre en Bilbao (donde ya triunfó en 2009), y los resultados indican que está en el mejor momento de su carrera: además de la citada Final de Maestros del Grand Slam, ha ganado la Copa del Mundo, el Gran Premio de la FIDE, Linares y Wijk aan Zee (dos veces); es el actual campeón del mundo de rápidas (cinco minutos) y dos veces campeón olímpico con Armenia. Su sencillez de carácter, estilo universal, la pertenencia a un país donde el ajedrez es una pasión nacional, y un sistema nervioso equilibrado configuran le reafirman como el tercero del mundo, y subiendo.

*“No estoy preparado para enfrentarme a los grandes. Mi única ventaja sobre esas bestias es mi total ignorancia y frescura de pensamiento”.* Aronían se expresaba así en la navidad de 2005, pocos días después de ganar la Copa del Mundo en Siberia y unos días antes de debutar en el Torneo Corus de Wijk aan Zee (Holanda), donde compartió el 7º puesto de 14 participantes. Sólo un mes más tarde triunfó en Linares, el Wimbledon del ajedrez, de manera tan sorprendente como inapelable.



En realidad, esa sorpresa no era objetiva, y tenía mucho que ver con la modestia natural de Aronían. Quien hubiera seguido su trayectoria desde niño ya se habría fijado en su enorme talento, demostrado desde 1994, cuando fue campeón del mundo sub 12 en Szeged (Hungría), por delante de futuras estrellas, como Bacrot (Francia), Ponomáiov

(Ucrania), Grischuk (Rusia) y Vallejo (España); y confirmado en 1996 con la medalla de plata en el Mundial sub 14 de Cala Galdana (Menorca), compartiendo el podio con el también armenio Sarguissian y el español Vallejo.

Aronían, segundo hijo de un matrimonio de científicos, aprendió a jugar a los cinco años, con su hermana; su madre ejercía como ingeniera especializada en explosiones y demoliciones; su padre, físico bielorruso, trabajaba como investigador especializado en tecnología láser. Ambos sacrificaron su prestigio profesional para emigrar a Berlín con el exclusivo fin de que Levón, quien tenía 18 años entonces, pudiese desarrollar al máximo su talento ajedrecístico, fichando por un equipo de la Bundesliga y estando más cerca de los grandes torneos europeos.

Pronto se vio que la decisión había sido acertada. Campeón del mundo juvenil en 2002, Aronían siguió progresando -aunque sin llamar mucho la atención- como ajedrecista y como persona. Habla armenio, ruso, inglés y algo de alemán, y le gusta chapurrear el español, bromeando

do con las palabras malsonantes. Disfruta mucho de los viajes, y siempre procura conocer el entorno y la cultura de los países que visita, como hizo en Bilbao en 2009. Antes era muy propenso al alto riesgo en sus partidas; ahora es más sólido. En todo caso, Aronían sigue siendo muy apreciado por los organizadores y aficionados, y no podía faltar, de nuevo, en la Final de Maestros de Bilbao con el claro objetivo de triunfar otra vez. Por que si hay alguien capaz de superar a Anand y Carlsen, es él.

Levon Aronían es el tercero del mundo en la lista del 1 de julio, y por eso ha recibido una invitación especial del Grand Slam para jugar la Final de Maestros Sao Paulo-Bilbao.

### Escribanía Balassanian

**DR. ARTURO BALASSANIAN**  
ESCRIBANO

Miembro de la Comisión de  
Arancel del Colegio de Escribanos

**Florida 716 2º K. C1005 AAP.**  
**C.A.B.A.**

**Tel.: 4322-2768 y 4394-3407**  
**escribaniabalassanian@hotmail.com**



Ամենայն Հայոց Գարեգին Բ. Հայրապետի շնորհակալական գիրը Ֆրանսայի նախագահին

Յունուար 24-ին, ՆՍՕՏՏ Գարեգին Բ. Ամենայն Հայոց Հայրապետը շնորհակալական նամակ մը ուղարկած է Ֆրանսայի նախագահ Նիքոլա Սարքոզիին՝ Ֆրանսայի խորհրդարանի Ծերակոյտի կողմէ ցեղասպանութիւններու ժխտումը քրեականացնելու մասին օրինագիծի ընդունման գծով:

Վեհափառի գրութեան մէջ մասնաւորապէս ըսուած է. «Հայոց հոգեւոր կեդրոն Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածնից ողջունում եւ Հայրապետական Մեր օրհնութիւնն ենք բերում Ձեզ, Ֆրանսիայի պետական այրերին եւ ֆրանսիացի եղբայր ժողովրդին՝ արտայայտելով մեր Սուրբ Եկեղեցու եւ աշխարհասփիւռ մեր զաւակների երախտագիտութիւնը Ցեղասպանութիւնների ժխտումը քրեականացնող օրէնքը Սենատում ընդունելու համար»:

«Ուրախ ե հայութիւնն ի սփիւռս աշխարհի: Ֆրանսիայի Սենատից վերստին հնչեց արդարութեան ձայնը, որի յաղթանակին աշխարհասփիւռ մեր ժողովուրդը սպասում է մէկ հարիւրամեակ: Այսօր հայ եւ ֆրանսիացի ժողովուրդների ջերմ բարեկամութիւնը զարդարում է մարդու եւ ազգերի իրաւունքների պաշտպանութեան նոր ձեռքբերումով, որը հայ նահատակների լոյս յիշատակի առջեւ սփոփանք է բերում մեր ժողովրդին եւ ամրապնդում հաւատը Հայոց Ցեղասպանութեան համընդհանուր դատապարտման:

«Ընդունուած օրէնքը վկայում է Ձեր, Ֆրանսիայի պետութեան եւ ժողովրդի անխախտ նախանձախնդրութիւնը ժողովրդավարական սկզբունքներին, համամարդկային արժեքների հանդէպ, որոնց ամրագրումը կը բացառի աշխարհում բռնութիւններն ու մարդկութեան դէմ գործուող ողբերգական ոճիրները»:

ՀՀ արտաքին նախարար Եղուարդ Նալպանտեանի ողջոյնի խօսքը

Հայաստանի արտաքին գործոց նախարար Եղուարդ Նալպանտեան ողջունած է Ֆրանսայի Ծերակոյտի մէջ ցեղասպանութիւններու եւ հայոց ցեղասպանութեան ժխտումը քրեականացնող օրինագիծի ընդունման առիթով:

«Այսօր Սենատի ընդունած որոշումը 2001 թ. Ֆրանսիայի կողմից Հայոց ցեղասպանութեան ճանաչման մասին օրէնքի տրամաբանական շարունակութիւնն է: Այս օրը ոսկէ տառերով կը գրուի ոչ միայն ֆրանսիացի եւ հայ ժողովուրդների բարեկամութեան պատմութեան մէջ, այլեւ աշխարհում մարդու իրաւունքների պաշտպանութեան տարեգրքում եւ կը լրացնի մարդկութեան դէմ յանցագործութիւնների կանխարգիլման առկա մեքանիզմները»:

Ֆրանսիան վերահաստատեց իր առանցքային դերակատարութիւնը՝ որպէս համամարդկային արժեքների անշահախնդիր պաշտպան»:

«Ես կը ցանկանայի մեր երախտագիտութիւնը յայտնել Ֆրանսիայի Հանրապետութեան նախագահին, Սենատին, Ազգային Ժողովին, կառավարութեանն ու Ֆրանսիայի բարեկամ ժողովրդին».- ըսուած է Նալպանտեանի յայտարարութեան մէջ:

Յիշենք, որ աւելի քան եօթը ժամ տեւող քննարկումներէ յետոյ օրինագիծը ընդունուած է 107 կողմ, 86 դէմ քուէներով:

ԲԱՌԵՐՈՒ ՇՈՒՐՋՊԱՐԸ

Գ. Մաս  
ՄԵՐ ՀԱՐՈՒՄՏ ԼԵՉՈՒՆ  
ԱՍՈՅԹՆԵՐ

Ասոյթները (դարձուածք) պատկերաւոր խօսքեր են, որոնք կը ներկայանան երկու կամ երեք բառերու կապակցութեամբ եւ կ'արտայայտեն մտածում մը, գաղափար մը կամ լեզուն գործածող մարդոց որեւէ տրամադրութիւնը... հեգնանք, արհամարհանք, հիացում, ծաղրանք, ուրախութիւն, նկատողութիւն, ձգտում, վիճակ, եւայլն, եւայլն, զորս դժուար թէ մարդ կարենայ արտայայտել մէկ բառով, օրինակ՝ **աչք տնկել**, կը նշանակէ, երբ մէկը ոչ միայն նախանձելով կը նայի ուրիշին ունեցած մէկ դիրքին, հարստութեան, պաշտօնին կամ որեւէ մէկ սեփականութեան, այլեւ զրկուածի զգացումով կը ձգտի տիրանալ անոր. **աչք կը տնկէ**, ահաւասիկ ասոյթ մը, որ կ'արտայայտէ մարդկային ամբողջ հոգեվիճակ մը, նկարագրի գիծ մը, վերաբերում մը, զոր անկարելի է արտայայտել մէկ բառով:

Ասոյթները բաղկացնող առանձին բառերը կը կորսնցնեն իրենց սուկական իմաստը եւ իրենց կցորդուող բառին հետ կը ստեղծեն նոր ու պատկերաւոր գաղափար մը, հարստացնելով լեզուն, լեզուն խօսելու հնարաւորութիւնները, միտքերը աւելի նրբութեամբ, աւելի ճկունութեամբ արտայայտելու կարելիութիւն ընծայելով խօսողին:

Անշուշտ, բոլոր լեզուները ունին իրենց յատուկ ասոյթները, որոնք կրնան փոխանցուիլ լեզուէ-լեզու, կան սակայն ասոյթներ, որոնք թարգմանելի չեն, եւ եթէ թարգմանուին ուրիշ լեզուներու, կրնան կորսնցնել իրենց իւրայատուկ իմաստը, նոյնիսկ կրնան վերածուիլ ծիծաղելի կամ անիմաստ խօսքերու: Այնպէս որ դարերու ընթացքին, իւրաքանչիւր ժողովուրդ յօրինած է իր սեփական ասոյթները, նայած իր կենցաղային ըմբռնումներուն, մարդկային, ընկերային-ընտանեկան յարաբերութիւններուն, կեանքի փիլիսոփայութեան:

Հայերէնը շատ հարուստ է ասոյթներով, որոնք նախ յօրինուած եւ գործածուած են ժողովուրդին կողմէ **բանաւոր** կերպով, այնուհետեւ անցնելու համար գրականութեան եւ գրաւոր խօսքի բառապաշարին:

Այս բաժնին մէջ պիտի յիշենք մեր լեզուի հազարաւոր ասոյթներէն շարք մը օրինակներ, հակիրճ կերպով բացատրելով անոնց նշանակութիւնը.-

Ասոյթներ գլուխ բառով

- Գլուխ տանիլ** - շատ խօսիլ, քովինը ձանձրացնել, բանի մը վրայ շատ պնդել
- Գլուխ կորսնցել** - տագնապի մը ընթացքին շուարիլ, ինչ ընելիքը չգիտնալ
- Գլուխ ծռել** - հպատակիլ, ենթարկուիլ (ժխտական իմաստ ունի)
- Գլուխ կտրել** - սպառնալիք մըն է, վրէժ լուծելու իմաստով
- Գլուխ հանել** - գործ մը յաջողցնել, նպատակ մը վախճանին հասցնել
- Գլուխ պահել** - խառնակ, նեղ վիճակներու մէջ ինքզինք չկորսնցնել
- Գլուխ լեցնել** - բամբասանքով մէկը լարել ուրիշի մը դէմ, չարախօսել
- Գլուխը մտնել** - բան մը հասկնալ, հարց մը տրամաբանական գտնել
- Գլուխ ուռնցնել** - անհաճոյ կերպով խօսիլ ու խօսելով դիմացինը նեղել
- Գլուխ արդուկել** - միօրինակ կերպով խօսիլ, կրկնել ու կրկնել
- Գլուխը առնել քալել** - տեղէ մը հեռանալ, հրաժարիլ, կապը խզել
- Գլուխ գլխի տալ** - միանալ, միասնաբար գործել, գաղտնօրէն խօսիլ
- Գլուխը կանգնիլ** - գործի մը առաջնորդը ըլլալ
- Գլուխը քարին զարնել** - անկարելի միջոցներու դիմել
- Գլխի իյնալ** - յանկարծ անդրադառնալ, բան մը կռահել-հասկնալ

Ասոյթներ մարդ բառով

- Մարդ ըլլալ** - Խելքը գլուխը հաւաքել, լաւ վերաբերում ունենալ, կիրթ ըլլալ
- Մարդ ընել** - Մէկուն օգնել եւ լաւ վիճակի հասցնել
- Մարդ ճանչնալ** - Կարելոր տեղեր ծանօթներ ունենալ
- Մարդու երթալ** - ամուսնանալ (կը գործածուի միայն կիներու համար)
- Մարդ առնել** - Նոյնը, ամուսնանալ՝ խօսքը աղջիկներու համար է
- Մարդու տալ** - աղջիկ զաւակը ամուսնացնել
- Մարդու տեղ դնել** - մէկուն վստահիլ, յետոյ յուսախաբ ըլլալ
- Մարդէ չվախնալ** - անվախ մէկը ըլլալ կամ անգութ մէկը ըլլալ
- Մարդու մէջ մտնել** - ընկերութեան մէջ մտնել, խօսակցութեան մասնակցիլ
- Մարդ պատրաստել** - մէկը դաստիարակել, օգնել, որ լաւ անհատ մը ըլլայ
- Մարդու երես չտեսնել** - ընկերութենէն խուսափիլ, մարդու չհանդիպիլ
- Մարդու կարգ անցնիլ** - մարդու տեղ դրուիլ (հեգնական խօսք)
- Մարդ ունենալ** - կարելոր տեղեր ծանօթ բարեկամներ ունենալ
- Մարդ կանչել** - առիթով մը մարդիկ հրաւիրել
- Մարդ Աստուծոյ** - զարմանքի արտայայտութիւն, բացականչութիւն

ՊԵՏՐՈՍ ՀԱՃԵԱՆ

OPTICAS paragamian

Técnicos ópticos

Alejandro Paragamian Lucas Paragamian  
CABILDO 2968. CABILDO 1567. Cap. Tel. fax: 4781-2910 / 4545-1450  
e-mail: info@opticasparagamian.com.ar www.opticasparagamian.com.ar



Servicios Funerarios  
Funeral Services

**ATENDIENDO A LA COLECTIVIDAD ARMENIA DESDE 1936**  
Traslados nacionales e internacionales de féretros y urnas  
Ventas de parcelas en cementerios privados  
AV. CORDOBA 4902 (1414) Cap. Fed. TEL./FAX: 5411 4773-2800 y 4772-3288  
e-mail: casarivera@fibertel.com.ar www.casarivera.com.ar



Ռամկավար Ազատական Կուսակցության  
Կեդրոնական Վարչություն

## Հաղորդագրություն

## Պատուոյ Յատուկ Յիշատակություն

Ռամկավար Ազատական Կուսակցության ոգեղեն աչքառու հարստություններն ամենն անգնահատելին, հաւանքներն, միշտ ալ, եղած է գաղափարապաշտ, հաւատաւոր կուսակցականներու համակ եւ անսակարկ նուիրումը: Կուսակցութեանս հոգեթով տարեգրութիւնը գեղուն է բանակ մը երախտաւորներու գերազանցօրէն ոգեշունչ, անբասիր եւ անձուրաց հայրենասիրութեամբ:

Նուիրեալներու վեհաշուք այդ հոյլին, անտարակոյս, մաս կը կազմեն Նաեւ մերօրեայ երախտաւորներ, որոնց օրինակելի ազգասիրութիւնն ու բազմաբեղուն վաստակը ներշնչումի անսպառ աղբիւր կը հանդիսանան աշխարհասփիւռ թէ հայրենաքնակ մեր բոլոր անդամներուն համար:

Բարձրօրէն գնահատելով հետեւեալ բոլորանուէր կուսակցականներուն երկարամեայ բազմաթիւ ծառայութիւնները - կուսակցութեանս միջոցաւ - հայ ժողովուրդին, մեր հայրենիքին եւ անժամանցելի մեր սրբազան Դատին, Ռամկավար Ազատական Կուսակցութեան Կեդրոնական Վարչութիւնը զիրենք կ'արժանացնէ **Պատուոյ Յատուկ Յիշատակութեան**, իբրեւ սրտաբուխ արտայայտութիւն խոր հիացումի եւ անհուն երախտագիտութեան:-

(մականուններու այբբենական կարգով):-

Ընկերուի **ՍՈՆԱ ԱԿԻՇԵԱՆ** (Ֆրեզնո, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր **ՄԱՆՈՒԿ ԱՍԲԱԿՈՒՄԵԱՆ** (Թորոնթո, Զանաւա), Ընկեր **ՀԵՐԻ ԱՐԹԻՆԵԱՆ** (Թորոնթո, Զանաւա), Ընկերուի **ՇՈՒՇԱՆ ՂԱՆԱՅԵԱՆ** (Պոստոն, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր **ՍԱՀԱԿ ՂԱՄՆԱԳՃԵԱՆ** (Սան Ֆրանսիսքո, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր **ՆԱԶԱՐԵԹ ԳԱՐԹԱԼԵԱՆ** (Ադեքսանդրիա, Եգիպտոս), Ընկեր **ՀԱԿՈԲ ԳԱՐՕՂԱՆԵԱՆ** (Լառնաքա, Կիպրոս), Ընկեր **ՎԱՐՈՒԺԱՆ ԳՐԱԾԵԱՆ** (Լոս Անճելըս, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր **ԳՐԻԳՈՐ ԵԱԼՄԱՆԵԱՆ** (Պէյրուք, Լիբանան), Ընկերուի **ՄԱՏԼԵՅՆ ԵՐԵՄԵԱՆ** (Լիոն, Ֆրանսա), Ընկեր **ՍԹԻՎ ԷՅԼՄԵՉԵԱՆ** (Լոս Անճելըս, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր **ԳԵՈՐԳ ԹԱԾՃԵԱՆ** (Լոս Անճելըս, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր **ԼՈՒԹՅԻ ԹԱՊԱԳԵԱՆ** (Լոս Անճելըս, Միացեալ Նահանգներ), Ընկերուի **ՇԱԲԷ ԹԱՔԱԾԵԱՆ** (Պոստոն, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր **ՍԱՍ ԹԻԼՊԵԱՆ** (Լիոն, Ֆրանսա), Ընկեր **ՍԵՐԱԳՈ ԹԻՖԵՆԵԾԵԱՆ** (Աթենք, Յունաստան), Ընկերուի **ՍՈՆԱ ԼԵՓԵԾԵԱՆ** (Երեւան, Հայաստան), Ընկերուի **ՎԻՈԼԵԹԱ ԼԵՓԵԾԵԱՆ** (Ամման, Յորդանան), Ընկեր **ԱՆԴՐԱՆԻԿ ԿԱՐԱՊԵՏԵԱՆ** (Աթենք, Յունաստան), Ընկեր **ՆՈՒՊԱՐ ԿՈՍՏԱՆԴԵԱՆ** (Լոս Անճելըս, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր **ԱՐՏԱԿ ՅԱԿՈԲԵԱՆ** (Մարսէյլ, Ֆրանսա), Ընկերուի **ՍԱԹԵՆԻԿ ՅԱՐՈՒԹԻՆԵԱՆ** (Մարսէյլ, Ֆրանսա), Ընկեր **ՃՈՆ ՅՈՎԱԵՓԵԱՆ** (Ֆլորիտա, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր **ՉՕՅՐԱՊ ՄԱՐԿՈՍԵԱՆ** (Դամասկոս, Սուրիա), Ընկերուի **ՊԵՐՃՈՒՅԻ ՄԱՔՏԵՍԵԱՆ** (Թորոնթո, Զանաւա), Ընկեր **ՍԵՄ ՄԱՔՏԵՍԵԱՆ** (Թորոնթո, Զանաւա), Ընկերուի **ՍՕՍԻ ՄԵԼԻՏՈՆԵԱՆ** (Երուսաղէմ), Ընկեր **ՍԱՐԳԻՍ ՄԻԼԱՍԵԱՆ** (Լոս Անճելըս, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր **ԱՆԴՐԱՆԻԿ ՄՈՒՐԱՏԵԱՆ** (Զորոնա-Լոս Անճելըս, Մ. Նահանգներ), Ընկերուի **ՍՈՆԻԱ ՅԱԿՈԲԵԱՆ** (Գահիրէ, Եգիպտոս), Ընկեր **ԱՍՏԱՏՈՐ ՆԱԶԱՐԵԱՆ** (Դամասկոս, Սուրիա), Ընկեր **ՀՐԱՅՐ ՇԱՀԻՆԵԱՆ** (Սան Փաուլօ, Պրագիլ), Ընկեր **ՔՐԻՍԹԻԱՆ ՇԱՀՈՒՄ** (Մարսէյլ, Ֆրանսա), Ընկեր **ԿԱՐԱՊԵՏ ՇԱԲԸԼԵԱՆ** (Պէյրուք, Լիբանան), Ընկերուի **ՄԱՐԻ ՇԵՕՅՄԵԼԵԱՆ** (Երուսաղէմ), Ընկերուի **ԱՇԽԻ ՊԱՆԱՏՈՒՆԻ** (Նիկոսիա, Կիպրոս), Ընկեր **ՎԱՅԷ ՊԱՅԱՏՐԵԱՆ** (Լոս Անճելըս, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր **ՆՈՐԱՅՐ ՊԱՐՏԱՍԱՐԵԱՆ** (Պէյրուք, Լիբանան), Ընկերուի **ՅԱՍՄԻԿ ՊԱՊԱՅԷԲԵԱՆ** (Պէյրուք, Լիբանան), Ընկերուի **ՓՈԼԻՆ ՊԱՍՄԱԾԵԱՆ** (Ֆրեզնո, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր **ՎԱԶԳԷՆ ՍԱԼՊԱՇԵԱՆ** (Ամման, Յորդանան), Ընկեր **ԳՐԻԳՈՐ ՍԱՂԸՐԵԱՆ** (Թորոնթո, Զանաւա), Ընկեր **ՄԻՀՐԱՆ ՍԱՐԱՖԵԱՆ** (Պուէնոս Այրես, Արժանիին), Ընկերուի **ԱՆՆԱ ՍԱՐԳԻՍԵԱՆ** (Ամման, Յորդանան), Ընկեր **ՅԱԿՈԲ ՍԱՐԳԻՍԵԱՆ** (Պոստոն, Միացեալ Նահանգներ), Ընկերուի **ՄԵԼԻՆԷ ՍԵՓԵԹԾԵԱՆ** (Պէյրուք, Լիբանան), Ընկերուի **ԱՆԻ ՏԱՐԱԳՃԵԱՆ** (Նիկոսիա, Կիպրոս), Ընկեր **ԱՐԹՕ ՏԵՅՐԻՄԵԼԾԵԱՆ** (Վանքուվըր, Զանաւա), Ընկեր **ՅԱՐՈՒԹԻՆ ՏԻՐԱՅՈՒՄԵԱՆ** (Նիւ Ճըրզի, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր **ԲԵՆԻԱՄԻՆ ՏԻՇԶԷԲԵԼԵԱՆ** (Սան Փաուլօ, Պրագիլ), Ընկերուի **ԱՐԱՔՍԻ ԲԵՇԻՇԵԱՆ** (Թորոնթո, Զանաւա), Ընկերուի **ՀԵՐՄԻՆԷ ԲԵՇԻՇԵԱՆ** (Վալանս, Ֆրանսա), Ընկեր **ԳՐԻԳՈՐ ԲԻՐԵԾԵԱՆ** (Պէյրուք, Լիբանան), Ընկեր **ՊԵՏՐՈՍ ՓԻՆՏԱՐԵԱՆ** (Նիւ Ճըրզի, Միացեալ Նահանգներ), Ընկեր Տըթ. **ԱՐԹՕ ՓՈԼԱՏԵԱՆ** (Լոս Անճելըս, Միացեալ Նահանգներ), Ընկերուի **ԼՈՒԻՆ ՕՏԱՊԱՇԵԱՆ** (Երուսաղէմ)

## ՅԵՏ ՄԱՅՈՒ

Ընկեր **ՊԵՐՃ ԱԹԱՐԵԱՆ** (Հալէպ, Սուրիա), Ընկեր **ՅՈՎԱԵՓ ԻՉՄԻՐԵԱՆ** (Աթենք, Յունաստան), Ընկեր **ՀԱՅԿ ՊԱՐԻԿԵԱՆ** (Հալէպ, Սուրիա), Ընկեր **ՄԻՍԱԲ ԲԵՉԷՊԱՇԵԱՆ** (Հալէպ, Սուրիա)

Անհնարին է, անշուշտ, անոնց բազմամեայ անհամար ծառայութիւններուն փոխարէն, վարձահատոյց ըլլալ իրենց: Այսու կու տանք, սակայն, հրապարակային եւ վճռակամ մեր խոստումը որ միշտ բարձր պիտի պահենք անշեղ հայրենասիրութեան այն վեհ դրօշը, որուն ներշնչումով անոնք, կեանք մը ամբողջ, տքնեցան ի սպաս հայ ժողովուրդին:

ՈՍՄԿԱՎԱՐ ԱԶԱՏԱԿԱՆ ԿՈՄՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ  
ԿԵՂՈՆԱԿԱՆ ՎԱՐՉՈՒԹԻՒՆ

## Ոչ միայն հայերուն, այլ բոլոր անիրաւութեանց համար հաշիւ պետք է տայ Թուրքիան

Փընար Էրսօ «Միլլիէթ»ի կայքէջին մէջ հրատարակած է երկար յօդուած մը, ուր իր տպաւորութիւնները կը փոխանցէ Փարիզի մէջ գնաւազան հայերու հետ կատարուած խօսակցութիւններէն: Ասոնք ընդհանրապէս 12 սեպտեմբերէն առաջ ակամայ Թուրքիայէն հեռացած Նախկին հայրենակից հայեր են, որոնք չեն կրցած մոռնալ Թուրքիան, որոնք սակայն ցաւեր ունին իրենց սրտին մէջ: Թէեւ այս հայերէն շատեր կողմնակից չեն Ծերակոյտին յղուած օրինագիծին, բայց միւս կողմէ ալ կը գայրանան որ Թուրքիա շօշափելի քայլ մը չ'առնէր եղած անիրաւութիւնները սրբագրելու ուղղութեամբ: Անոնցմէ մէկը մանաւանդ շատ խիստ կը խօսի ու կ'ըսէ.- **«Այս երկրին մէջ Տերսիմ եղաւ, 6-7 սեպտեմբեր եղաւ, զինուորական հարուածներ կատարուեցան, Ունեւորութեան Տուրք գործադրուեցաւ, 800 հազար մարդ տանջանքի ենթարկուեցաւ, Թուրքիա բոլոր այս ցաւերուն համար հաշիւ պետք է տայ»:**

Բոլորն ալ կը ցաւին Անատոլիոյ մէջ իրենց կորսնցուցած մշակոյթին ու բարքերուն համար: Անոնցմէ մէկը սապէս կ'արտայայտուի.- **«Մեր գլխաւոր խնդիրը 1915-ը չէ, անհետացած մշակոյթ մը կայ հիմա, Անատոլիոյ մէջ երկու հազար վարժարան ունէինք, Իզմիրի ու Իսթանպուլի մէջ 285 հայերէն թերթ կը հրատարակուէր: Ասիկա սպիտակ ջարդ մըն էր որ կը հետեւէր կարմիր ջարդին»:**

Ուրիշ հայ մըն ալ կը յայտնէ, որ ինք կը փափաքի որ օրինագիծը վաւերացուի, որովհետեւ շատ կը բարկանայ այդ օրինագիծին դէմ յառաջ քշուած պատճառաբանութիւններէն: Թող վաւերացուի, բայց չգործադրուի, որովհետեւ եթէ գործադրուի, այս դատին ետեւէն վազող բազմաթիւ փաստաբաններ ու թուրքեր հերոսանալ պիտի ուզեն ու պիտի թեթեւցնեն օրէնքին բովանդակութիւնը: Ասիկա լուրջ խնդիր մըն է:

Ասոնք իրենց կեանքին ամենադժուարի որոշումը ընդունելով Թուրքիայէն հեռացած են, Ֆրանսա եկեր են առանց բառ մը ֆրանսերէն գիտնալու, հիմա Նոր կեանք մը ստեղծել են իրենց համար, բայց ամէն առտու իրենց առաջին գործն է Նայիլ թըքալան թերթերուն:

Փընար Էրսօ այն տպաւորութիւնը ունի, որ բոլորն ալ օրինագիծին դէմ են, որովհետեւ արտայայտութեան ազատութիւնը պաշտպանել կ'ուզեն, կ'ուզեն Նաեւ որ Ֆրանսա միջամուխ չըլլայ այս խնդրին, բայց Թուրքիան ալ որեւէ քայլ չառաւ, եւ ահաւասիկ Հրանդ Տիւքըն ալ փրթաւ գնաց մեր սիրտէն:

Երբ կը յիշեցնեն որ Հրանդին համար տասնեակ հազարաւորներ փողոց իջան, անոնք կը պատասխանեն որ ասիկա չի բաւեր, որովհետեւ այս երկրին մէջ 800 հազար հոգի տանջանքի ենթարկուեցաւ: Բոլոր անոնց ալ հաշիւը եթէ հարցուի, ինչպէս կը հարցուի Հրանդ Տիւքըն համար, այն ատեն է որ Թուրքիոյ պետութիւնը իրաւ պետութիւն կը դառնայ: Ֆրանսայի հայերը կ'ըսեն, որ այս բոլորը ազդեցութիւն չեն գործել իրենց քուէներուն վրայ, յայտնի է արդէն որ իրենք որուն ի նպաստ պիտի քուէարկեն: Եղուարդ անուն հայ մը կը պատմէ, որ իր մանկութեան ընթացքին իր մօրմէն իմացաւ միայն տեղահանութեան պատմութիւն, այլ երբեք հեքեաթ մը: Մանուկ մը ինչպէ՞ս կը մեծնայ մէկ հատ իսկ հեքեաթ չիմանալով իր մօր բերնէն: Իսկ Յակոբ անուն ֆրանսահայ մըն ալ կը պատմէ որ իր մեծ մայրը մինչեւ իր մահը մէկ օր իսկ չիսկոյց: Իր աչքերուն առջեւ գետ նետած էին իր երախան ու անկէ վերջ միշտ պատուհանէն կը Նայէր ու կը սպասէր իր անհետացած զակին: Յակոբ կ'ըսէ, որ այս տարիքէն վերջ ան հիմա կ'ուզէ երթալ ու ապրիլ Գըլլըրմաքի ափերուն վրայ, ինք հող կամ թափու եւայլն պիտի չպահանջէ, միայն թէ հոն ապրիլ պիտի ուզէ:

Անոնք կը պատմեն, որ Թուրքիոյ մէջ եթէ պաշտօնական գրասենեակի մը առջեւ իրենց անունը տային, դիմացիները կը հարցնէին. «Այս անուններէն չկրցա՞նք ազատիլ տակաւին»: Միջոցաւ Ֆրանսայի մէջ ոչ մէկուն հոգն է թէ իրենք հայ են կամ ինչ անուն ունին: Ուստի Թուրքիոյ մէջ անոնք վախով դողով կ'ապրէին:

Եղուարդ անդրադառնալով 6-7 սեպտեմբերի դէպքերուն, կը պատմէ որ ինք մօտաւորապէս եօթը տարեկան էր ու կը յիշէր, որ ամբողջ հինգ ժամ մահուան սպասած էին իրենց տան մէջ: Յետոյ դրացի Շապան Էֆէնտի բռնակառքով մը եկաւ ու պարպեց իրենց տունը, ամէն ինչ առաւ-տարաւ: Անկէ վերջ ալ ան դարձաւ յարգելի անձնաւորութիւն:

# RIGAR'S

*Camiseria Exclusiva*

Gostanian Hnos.



. Av. Córdoba 4800 Tel. 4777-2222  
. Mansilla 3832 Telefax: 4822-1800  
. Maure 1587 Tel.: 4777-4005

www.shenk.com.ar



ENTREVISTA A SUZANNE KHardALIAN

«Los tatuajes de la abuela»

Suzanne Khardalian es la realizadora de una aguda película relativa a las mujeres olvidadas. Se trata de una crónica de la suerte de miles de mujeres armenias tatuadas, que sobrevivieron al genocidio armenio a comienzos del siglo XX.

«Los tatuajes de la abuela» fue presentado en los Estados Unidos y difundido por el canal de habla inglesa de Al Jazeera, con notable repercusión.

«Recibí cientos y cientos de mails y cartas» -dice Khardalian, quien dirigió y produjo estas crónicas de historias olvidadas sobre la suerte de mujeres -incluida su propia abuela- que sobrevivieron al genocidio armenio.

Las cartas procedían de Sudáfrica, de la India o de otros países inimaginados, para expresarme su agrado y al mismo tiempo el shock que producen las heridas físicas, emocionales y psicológicas de las mujeres armenias, que fueron deliberadamente tatuadas, violadas y hasta fueron obligadas a prostituirse a principios del siglo XX.

La realizadora, que ahora vive en Suecia y que tiene más de veinte películas en su haber, habló con la revista «lanyan» sobre el difícil proceso de hablar con los sobrevivientes de genocidio, la facilidad con la que la narrativa de las mujeres se pierde en la historia y cuánto coraje necesitan las mujeres armenias de hoy.

- ¿Por qué hizo esta película?  
- El tema del genocidio ha estado en mi agenda desde hace mucho tiempo. Quería hacer algo sobre el genocidio en Ruanda para abordar especialmente la cuestión de género y el genocidio, un tema del que solo hemos comenzado a hablar.

Normalmente, no se discute el destino de las mujeres. Me encontré con algunas de estas mujeres en Estocolmo, en una conferencia. Se trataba de ruandesas que habían sufrido todos los horrores de la guerra. El tema más problemático era -por supuesto- la violación en masa, en cientos y miles, utilizado como estrategia durante un genocidio, para completarlo. Por supuesto que, con una parte de mi mente, pensé en el genocidio armenio y de pronto me di cuenta de que había muy poco escrito sobre las mujeres en el genocidio armenio o el Holocausto.

Lo sorprendente es que cuando uno busca en el caso armenio, hay una enorme cantidad de literatura sobre el tema y todo lo que uno llega a leer es que «las mujeres fueron violadas», una corta frase, sin detalles. No hay historia sobre ella. Por ejemplo, ¿alguien conoce el nombre de una mujer armenia de actuación heroica durante el genocidio? ¿de una mujer que haya luchado por sobrevivir? No lo tenemos. Eso es muy desalentador, pero al mismo tiempo y por eso, me fascinó.

Una vez que me encontré con estas fotos, la historia tomó un aspecto diferente, fue muy, muy personal... porque de pronto me enteré de que mi abuela fue una víctima, ella había estado allí todo el tiempo y no teníamos ni idea de ello.

No soy feminista, pero permítanme decir que es muy extraño ver cómo aun en la tragedia, el destino de las mujeres, tal vez de una manera selectiva, es olvidado o se organiza una amnesia en torno del tema de manera tal, que se olvida.

-A menudo, en la historia armenia y en la literatura, se pierde la narrativa de la mujer armenia. ¿Cree que su película viene a cubrir esa parte de la historia, ya sea de manera general como para su propia familia? ¿Tiene más preguntas todavía?

- ¡Sí, claro! En realidad hay muchas preguntas y pocas respuestas. Todavía siento que mi mamá no quiere continuar, porque -bien mirado- esto es algo que se asocia la vergüenza y sentimientos de culpa, aunque una es la víctima de la atrocidad, también se siente responsable de ella.

He estado conversando con mujeres violadas y cuando uno habla con esas mujeres, extrañamente, casi todas dicen lo mismo. Se sienten avergonzadas; piensan que son responsables del hecho y que todos piensan que la mejor manera de sobrellevarlo es olvidándolo. Si se olvida, supuestamente desaparece, pero por supuesto, no desaparece. Así que hay mucho por descubrir todavía. La película es una parte de lo que he estado haciendo. Una película es una película y tiene un número limitado de historias.

Todavía hay cosas fascinantes que contar. Espero que algún día pueda hacer una segunda película sobre esto, ya que hay mucho que hacer.

-El momento de la película en la que relata que fue a Ereván para entrevistar a una sobreviviente del genocidio de 104 años fue muy emocionante, porque a diferencia de su tía abuela, fue un momento muy honesto y crudo. ¿Cómo se sintió en esa situación?

- He estado trabajando con los sobrevivientes del genocidio desde hace mucho tiempo. He trabajado con ellos todo el tiempo y son muy dulces. Es increíble ver cómo hasta el final de sus vidas esta gente recuerda cosas, especialmente relacionadas con su niñez, con muchos detalles. Recuerdo a un sobreviviente que filmé en Francia. Tenía una memoria prodigiosa. Me dijo: «Recuerdo la sensación de la blusa de seda de mi madre sobre mi rostro, mientras me llevaba y pude sentirme a mí mismo. Es un detalle muy pequeño pero está relacionado con su madre, con lo que la «madre» representa hoy y solo ese sentimiento de la seda sobre mi rostro. Es muy abstracto y muy humano, a la vez».

Cuando me entrevisté con María Vartanian en Ereván, la situación fue muy dulce. Lo fascinante es que María está muy lúcida. Tiene muchos recuerdos. Algo que fue distinto también es que desde el principio le dije que quería que me hablara de lo que pasó con las mujeres. ¿Tiene historias sobre ese tema? -le pregunté y me pidió que volviera al día

siguiente. Tenía una larga lista de historias de mujeres que conocía, sobre lo que les sucedió y cómo sobrevivieron al genocidio.

Si ve la entrevista, es la primera vez que hablo de la esclavitud sexual con una mujer de 104 años. Me contaba por ejemplo, que se le interrumpió la menstruación y que le rogaba a Dios que nunca quedara embarazada... Detalles como esos.

Me contó que los hombres armenios se convirtieron en estériles y que habían perdido el apetito sexual. Se refería al momento cuando regresó a Armenia desde Turquía.

-¿Qué sucedía si alguno se mostraba renuente a hablar sobre estos temas?

- Recuerdo un caso que me sucedió mientras filmaba en Fresno. Conocí a una mujer cuya madre había sido tatuada, sin embargo ella lo negaba. Era como hablar con una pared... Es lo mismo que me sucedió con Lucía (su tía abuela) que imponía una barrera para hablar.

Trabajar con sobrevivientes requiere de una técnica. He escrito un libro sobre este tema: cómo hacer una película con sobrevivientes de genocidio... Lleva tiempo inspirar confianza.

Un problema importante son las familias de sobrevivientes que no quieren hablar del tema. No luché contra esto en la película, que muestra lo sintomático de la situación en la que estamos como comunidad, como armenios. Es un tabú. No quieren hablar de ello. Quise mostrar eso en mi película.

Sin embargo, creo que debemos hablar de ello. Me interesa el proceso de darlo a conocer. Creo que el conocimiento es muy importante en este aspecto, el conocimiento de la suerte de la mujer es un estereotipo cuando se refiere a la cuestión armenia y cambiarlo es un desafío.

Algunos me preguntan por qué hago esto, por qué lo difundo o lo hago público. «Esto es ropa sucia; es una desgracia para nuestra Nación». No, no pienso así. Lo que es un error es la elección de la vida, porque según veo, las mujeres que sobrevivieron, aunque fueron tatuadas, secuestradas, que dieron luz a hijos de los violadores, eligieron la vida. Quiero que cuando se hable de estas mujeres, que se las recuerde no como mujeres que fueron violadas sino como verdaderos héroes. ¿Quién fue quien dio a luz a todos los armenios que viven en el mundo de hoy? Somos los hijos de estas mujeres; solo tenemos que aceptarlo y estar orgullosos de ello.

- Cuando hizo la película y la gente la vio, ¿hubo más gente que se contactó con Usted con casos de muje-

res tatuadas en sus familias?

- Muchas. Después de cada presentación de la película, había por lo menos entre diez y quince personas que se acercaban para decirme «mi abuela estaba tatuada».

Muchas de esas jóvenes nunca regresaron a nuestra Nación, a la sociedad armenia; no tuvieron esa posibilidad. Se quedaron porque no tenían ninguna posibilidad. La sociedad actual turca ha comenzado a hablar sobre abuelas que eran armenias. Siempre de las abuelas, no de los abuelos. Esto trae a colación el tema de la identidad, que es lo que está sucediendo en la identidad turca. Creo que cuando encaramos el tema de esta manera, resulta urgente observarnos a nosotros mismos y decidir qué nos hace armenios. ¿Es la genética la que nos hace armenios? En ese caso, observen a estas mujeres violadas que tuvieron hijos, esos armenios musulmanes, esos armenios «escondidos» de la Turquía de hoy se supone que ¿debemos considerarlos armenios? ¿se supone que los armenios solo pueden ser cristianos?

Esta película plantea muchas preguntas tales como si un armenio tiene una religión o una identidad diferente vamos a echarlo, ¿no los reconoceremos como armenio?

- ¿Qué temas actuales respecto de la mujer de la Diáspora armenia o de Armenia le interesan?

-Uno en particular. ¿Cuándo vamos a comprender que las mujeres son inteligentes, talentosas y motivadas como los hombres? no solo en Armenia sino también en la Diáspora. Observen nuestras organizaciones ¿cuántas mujeres ven? En las comisiones que se forman ¿cuántas mujeres hay? Creo que es estúpido e ignorante ignorar a las mujeres. Somos parte esencial de la Nación Armenia y si los hombres deciden descartarnos, se están descartando a sí mismos.

Desafortunadamente, las mujeres también son responsables de esto, sobre todo por su falta de coraje o interés en temas políticos. Me gustaría que las mujeres se involucraran en política y eso no significa ser miembro del parlamento. Si uno se involucra en temas ambientales, eso también es hacer política. Todo lo que hacemos en nuestra vida es política. Me gustaría que tuviéramos coraje suficiente para abrir las puertas con nuestros codos.

Es lamentable que aun viviendo en los Estados Unidos o en Europa, cuando se trata de la comunidad, a las mujeres apenas se las escucha. Si una mujer es responsable de un hospital, de un departamento importante en una empresa o una física, si tiene capacidad para hacer ese trabajo, también se le pueden confiar misiones políticas.

**JUAN PAYASSIAN**  
**SOFÁS- SILLONES- ESQUINEROS**  
**A MEDIDA - DISEÑO - CALIDAD**  
**Tel.: 15-4171-0336**      **E-mail:payassianjuan@hotmail.com**



1° B METROPOLITANA

**“El cartero llama dos veces”**

DEPORTIVO ARMENIO 0 vs COMUNICACIONES 2

En el estadio Armenia, en Ingeniero Maschwitz, el equipo de la colectividad cayó como local por dos tantos contra cero. Los goles fueron marcados en el primer tiempo por el número 2 visitante Gonzalo Roncaniere, a los 43 minutos y el que dio cifras definitivas por Claudio Villalba en contra de su valla en una desafortunada jugada a los 12 minutos de la segunda etapa. El árbitro



fue Yamil Possi de correcta actuación. Armenio formó con: Bangert, Campuzano, De la Vega, Villalba y Galeano; Quiñones, Sebastian Lopez, Reyes y Cortez; Victor Gomez y Sergio Rodriguez. DT Fernando Ruiz

El partido fue flojo, aburrido, abundó el pelotazo, con llegada por aire a ambas áreas. Más ganas que fútbol. En ese marco, se veía que el primero que embocara se llevaba el triunfo, y fue Comunicaciones que de cabeza de un córner logró ponerse arriba en el marcador y así por intermedio de más artimañas que juego, logró su cometido.

Para el segundo tiempo, Comunicaciones desde el inicio, comenzó a hacer tiempo lo que desesperó más al equipo de la colectividad, que mostró un poco más de actitud, pero no alcanzó. De contra y ante centro desde izquierda, Claudio Villalba, cuando intentaba despejar el peligro, se llevó por delante el balón dejando sin chance a Bangert.

Se viene Colegiales de visitante, buen momento para enderezar el barco y el rumbo, que no empezó como esperaba la parcialidad de la colectividad.

**CERRAMOS POR VACACIONES:**  
Nuestra próxima edición, el 29 de febrero

**CASA****ARTICULOS PARA MARROQUINERIA  
ACCESORIOS EN GENERAL****NATALIA****Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.  
Tintas. Elásticos para cinturones**

Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957- 0941

Lanzamiento en Punta del Este del libro  
**“Cofre de aromas y recuerdos de la  
cocina armenia, Oriente Medio y algo más”**  
de **María Ester Hagopian**

Presentación a cargo de la periodista Lil Bettina Chouhy

Participación musical: Maestro Gaguik Gasparyan,  
interpretando el instrumento típico armenio *duduk***Domingo 19 de febrero, 20 hs.**Salón Cancún del Hotel Conrad.  
Playa Mansa. Parada 4. Punta del Este.  
Entrada Libre

EN EL 500° ANIVERSARIO DEL PRIMER LIBRO IMPRESO

**Conferencia en Ereván**

**Ereván, (Panorama.am).**- En el Instituto de Literatura «M. Abeghian» de Ereván, comenzó ayer una conferencia sobre «La literatura y la imprenta armenia», dedicada al 500° aniversario de la imprenta armenia.

En el marco de estos encuentros, se presentarán más de quince ponencias, relacionadas a la imprenta armenia en el período de Gutenberg, a las publicaciones modernas y a libros de arte.

El primer libro armenio impreso fue «Urpatakirk», publicado en 1512 en Venecia por Hagop Meghabart.

Hay un ejemplar de esta obra en la Biblioteca Nacional, que se constituye en el libro más antiguo de su colección.

**Capital Mundial del Libro**

Tal como informáramos oportunamente, Ereván será este año Capital Mundial del Libro, declarada por la UNESCO.

En ese marco, en el transcurso del año se llevarán a cabo diversas actividades que irán desde exposiciones en el país y en el extranjero hasta presentaciones de obras y actividades que reúnan diversas áreas culturales.

Según el convenio firmado el año pasado por el Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires, Capital Mundial del Libro 2011, con el Ministerio de Cultura de Ereván, el traspaso formal de la distinción de una ciudad a otra será el próximo 23 de abril.

**Donaciones**

Con motivo de las fiestas de Fin de Año, el Dr. Juan Minoian realizó las siguientes donaciones a:

Catedral San Gregorio El Iluminador: \$ 400  
Unión General Armenia de Beneficencia: \$ 400  
Semanario «SARDARABAD»: \$ 400  
Diario «Armenia»: \$ 400  
Conjunto de Danzas «Nairi»: \$ 400  
Conjunto de Danzas «Kaiané»: \$ 400  
U.J.A.: \$ 400  
Nor Seván: \$ 300

**Sociales****Nacimiento****Jerónimo Aram Madaghdjian**

El 26 de enero ppdo. fue un día de gran alegría para Diego y Analía Madaghdjian. Con las primeras horas de la madrugada, abrió sus ojitos al mundo el pequeño Jerónimo, ante la mirada asombrada de su hermanito Joaquín.

Sus abuelos, Pedro y Noemí Madaghdjian y Eduardo y Sonia Guezikaraian están «chochos» con la llegada del bebé.

El bisabuelo, Nahabet Nahabetian, suma un séptimo bisnieto a la fila de sus atenciones.

¡Bienvenido, Jerónimo y felicitaciones a su familia!

**Hokehankisd****NELIDA KLENIDJIAN DE BOCHGEZENIAN**

En el tercer aniversario de su fallecimiento, su esposo, Narciso Bochgezenian, sus hijos e hijos políticos, Gustavo y Marcela, Marcelo y Sandrine, Mónica y Marcelo y sus nietos invitan a la misa que se realizará el **domingo 5 de febrero próximo en la Catedral San Gregorio El Iluminador, Armenia 1353, Capital.**

**Arrancando de U\$S 40 mil. 3 ambientes. 95 mts cuadrados. Rendimiento +8% anual Orlando, Fl.  
Ideal para inversión**

**WWW.DEPTOSENMIAMI.COM****Alex S. Nahabetian  
& Esteban Aloia****AGENTE REAL ESTATE EN USA**

En Buenos Aires: 5453-7125

En Estados Unidos: 786-277-9831

NEXTEL 54\*229\*1457

email: alex@deptosenmiami.com / esteban@deptosenmiami.com

